

Unidade Curricular	Prática de Tradução 3	Área Científica	Estudos de Tradução
Mestrado em	Tradução	Escola	Escola Superior de Educação de Bragança
Ano Letivo	2023/2024	Ano Curricular	2
Nível	2-2	Créditos ECTS	4.5
Tipo	Semestral	Semestre	1
Código	5028-701-2103-00-23		
Horas totais de trabalho	121,5	Horas de Contacto	T - - TP 36 PL - TC - S - E - OT 9 O -

T - Ensino Teórico; TP - Teórico Prático; PL - Prático e Laboratorial; TC - Trabalho de Campo; S - Seminário; E - Estágio; OT - Orientação Tutórica; O - Outra

Nome(s) do(s) docente(s) Isabel Augusta Chumbo, Susana Isabel Morais da Silva

Resultados da aprendizagem e competências

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

1. Compreender a complexidade do trabalho do tradutor nos dias de hoje a partir de duas línguas de trabalho à escolha de entre as oferecidas com tendência para a especialização em uma delas
2. Identificar e solucionar problemas específicos levantados por diversos tipos/géneros de textos/registos ao nível profissional
3. Conhecer e praticar as diversas etapas que a tradução envolve, desde as tarefas de pré à pós-tradução a um nível profissional e autónomo

Pré-requisitos

Antes da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

Utilizar as línguas de trabalho a um nível proficiente (Inglês e Espanhol).

Conteúdo da unidade curricular

Tradução de textos/registos de carácter científico e de temáticas especializadas a partir de um corpus previamente escolhido

Conteúdo da unidade curricular (versão detalhada)

1. Trabalho autónomo e em grupo para analisar, desenvolver e avaliar as fases do processo de tradução.
2. Seleção e uso de ferramentas adequadas para completar as tarefas de tradução propostas.
3. Uso efetivo da ferramenta de tradução memoQ.
4. Tradução de textos jurídicos, de medicina, economia e académicos em ambas as línguas de trabalho.

Bibliografia recomendada

1. Durieux, C. (2010). Fondement didactique de la traduction technique. La maison du dictionnaire.
2. Eres Fernández, G., Flavian, E. (2009). La traducción de textos técnicos español/portugués: interferencias e (ir)responsabilidades. Entreculturas, n.º 1, 303-316.
3. García-Medall, J. (2000). Traducción español-portugués: lagunas y perspectivas. Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación, nº 2, 1-18.
4. Mayoral Asensio, R. (2003). Translating official documents. St. Jerome.
5. Robinson, D. (2000). Becoming a translator. An accelerated course. Routledge.

Métodos de ensino e de aprendizagem

As atividades serão desenvolvidas a partir de um corpus de materiais previamente escolhido. Discussão de estratégias e comparação de versões de rascunho e finais com o objetivo de nelas reconhecer as escolhas do tradutor e os processos de tradução utilizados. As sessões ocorrerão com recurso a ferramentas TAC.

Alternativas de avaliação

1. Avaliação Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)
 - Trabalhos Práticos - 100% (Diferentes trabalhos práticos em grupo ou de cariz individual)
2. Avaliação de Exame - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial)
 - Exame Final Escrito - 100%

Língua em que é ministrada

1. Espanhol
2. Português

Validação Eletrónica

Isabel Augusta Chumbo	Elisabete Rosário Mendes Silva	Claudia Susana Nunes Martins	Carlos Manuel Costa Teixeira
30-01-2024	31-01-2024	26-03-2024	26-03-2024